

俄文標點符號

中寶 雲天編

15
2

中華書局出版

中華俄語學習叢書



俄文標點符號

中寶、雲天合編

中華書局出版

本書內容提要

本書是專講俄語標點符號的小冊子。對俄語中十一個標點符號的用法，作了詳細的說明。講述時以一個標點符號單位，說明其使用規則，並列舉例句說明該標點符號在各種簡單句中和複合句中的作用。例句均附有中文譯文。

* 版權所有 *

俄文標點符號

◎定價人民幣二千七百元

編者：中寶雲天
出版者：中華書局股份有限公司
北京西總布胡同七號
印刷者：中華書局上海印刷廠
上海澳門路四七七號
總經售：新華書店華東總分店
上海南京西路一號

編號：26424

(54.8, 京型, 32開, 30頁, 38千字)

1954年8月上海初版

印數(滬)1—8,000

(上海市書刊出版業營業許可證出第266號)

序 言

去年二月七日毛澤東主席在人民政協第一屆全國委員會第四次會議閉幕時的講話中指出：「我們要進行偉大的國家建設，我們面前的工作是艱苦的，我們的經驗是不夠的，因此，要認真學習蘇聯的先進經驗。無論共產黨內、共產黨外、老幹部、新幹部、技術人員、知識分子以及工人羣衆和農民羣衆，都必須誠心誠意地向蘇聯學習。我們不僅要學習馬克思、恩格斯、列寧、斯大林的理論，而且要學習蘇聯先進的科學技術。我們要在全國範圍內掀起學習蘇聯的高潮，來建設我們的國家。」現在全國各地正遵照毛主席的指示認真地開展學習蘇聯的運動，來進行偉大的國家建設。在此情況下，學習俄文的要求也就更迫切了，參加俄文學習的同志也就愈來愈多了。

學好俄文，除了首先要掌握相當數量的俄文詞彙和俄語語法（包括詞法和句法）外，標點符號在俄語學習中佔居極其重要的地位。詞彙有辭典的幫助，困難還不大，俄語語法方面參考書也較多。但關於俄語標點符號的使用法的參考書很少，偶爾有關這方面的文章發表也比較零碎。一般學習俄文的同志對於俄文標點符號的使用法很少注意。

俄文標點符號正像中文以及其他語文的標點符號一樣，它已成為語文的一個有機部分。標點符號的有無或變更，對於語文的意義和學習者對於語文的了解都有極大的影響。研究中文標點符號的同志在談到標點符號的重要性時，常常引用古時祝枝山寫對聯的故事：「今年正好晦氣，全無財帛進門」和「今年正好，晦氣全無，財帛進門」。雖然文字絲毫沒有變動，但標點符號的位置一經更動，全句的意義就完全不同了。在俄文中同樣也有這種情況，因為一個逗號位置的更動，就會使意義完全不同，甚至完全相反。例如：

Я сделал всё это так, как мне было приказано.

我一切都按命令我那樣去做了。

Я сделал всё это, так как мне было приказано.

我一切都做好了，因為命令我 [這樣做] 了。

又如：

Помиловать нельзя, повесить. 不能寬恕，應該絞死。

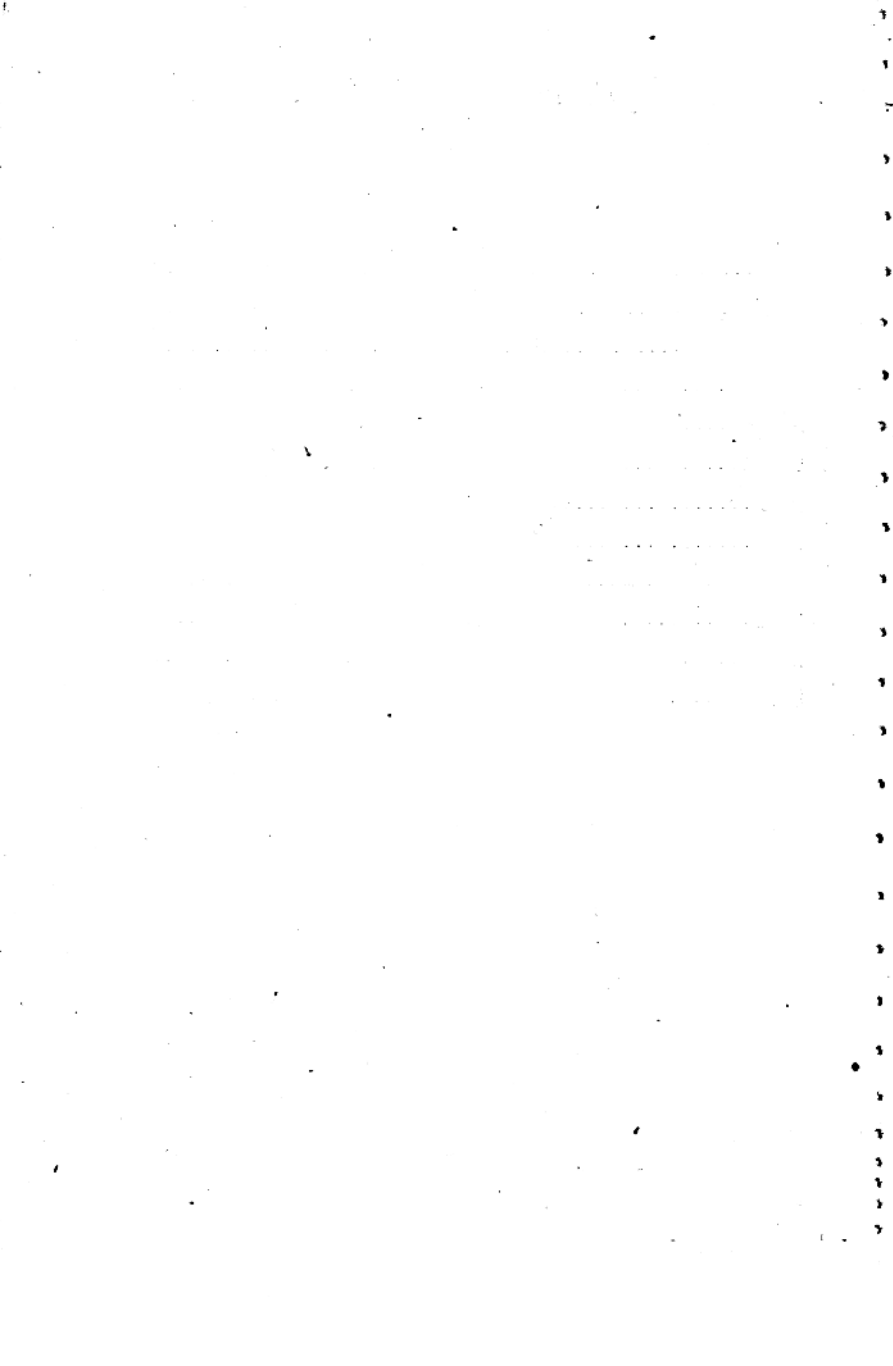
Помиловать, нельзя повесить. 應該寬恕，不能絞死。

以上這些情況對從事俄譯中的筆譯同志來說，就更應特別注意。我們知道翻譯上的錯誤除對原文語法關係了解錯誤外，不能很好地掌握俄文標點符號也確是一個原因。因此，雖然我們知道得不多，了解得有限，但爲了對學習俄文的同志有所參考和幫助，一面參閱了一些蘇聯出版的有關標點符號的書籍，如：Справочник корректора (К. И. Былинский, Л. И. Служивов 編, 1950 年.), Пособие для занятий по русскому языку (В. Ф. Греков, С. Е. Крючков, Л. А. Чемко 編, 1952 年.), Русский язык (А. М. Земский, С. Е. Крючков, М. В. Светлаев 編, 1950 年.), Современный русский язык (В. В. Виноградов 主編, 1952 年.), Грамматика русского языка (Л. В. Щерба 編, 1951 年.), Грамматика русского языка (А. С. Матийченко 編, 1953 年.), Журнал «Русский язык в школе» за 1950—1953 年. 另一方面結合了我們二年來在語法教學過程中所遇到的一些困難問題編寫了這本書。這裏面所講的俄文標點符號是平常一般合乎語法規則、並且爲現代作家所應用的標點符號。但假使以高爾基、托爾斯泰等文章中的某些標點符號來對照的話，那有時是不盡符合的（對高爾基等的標點符號，在蘇聯是作一個專門課題來研究的）。由於編者的俄文水平還很低，書中一定還有不正確或不完整的地方，還請讀者和從事俄文工作的先輩們加以批評與指正，以便再版時加以修正。

編者 1954 年 2 月

目 錄

序言	3
句號	7
問號	10
感嘆號	12
逗號	14
省略號	30
分號	32
冒號	35
破折號	38
引號	48
括號	51
連字號	53



句號 (точка) (·)

句號的形式在中文裏是個小圈兒，而在俄文裏是一個小圓點。

它主要表示一句話完了之後的停頓。

1. 表示完整意義的陳述句後面：

1) Ба́зис есть эконо́мический стро́й о́бщества на дан-
ном эта́пе его́ разв́ития. (Ста́лин)

基礎是社會發展到某一階段上的社會經濟制度。

2) Мого́лницкий по́нял состо́яние же́ны. (Н. Остро́в-
ский) 莫格爾尼茨基理解了妻子的心情。

註：在承接連接詞 (присоединительный союз) и, а, но, однако 開始的獨立句子之前也常用句號：

А) Войдя́ в класс, препода́тельница услы́шала это. И
тогда́ она́ сказа́ла де́тям.

當女教員走進教室後，就聽到這件事。於是她就對孩子們說。

В) Вот узна́ешь меня́, тогда́ переста́нешь бо́яться. А я
не бо́юсь никогó. (Короле́нко)

諾，你了解我以後，你就不會害怕了；而我誰也不怕。

2. 用普通語調表示的命令句後面：

1) Де́вочка, когда́ бу́дешь уходи́ть, захлопни́ кре́пче
дверь. (Гайдáр) 小姑娘，出去時把門關得緊一些。

2) Пойде́м чай пить. 去喝茶吧。

3. 呼語在句末時，也可不用感歎號而用句號：

1) Люблю́ я тебя́, ба́бушка. (Го́рький) 我愛你，外祖母。

2) Не оста́влю я тебя́, птёнчик. (Турге́нев)

小寶貝，我不會拋棄你的。

4. 俄羅斯人縮寫的名字和父名之後，也要用這種小圓點：

1) В 1953 году́ сконча́лся И. В. Ста́лин.

約·維·斯大林在 1953 年逝世了。

2) А. С. Пушкин родился в 1799 году.

阿·賽·普希金誕生於 1799 年。

註：在中文中縮寫或全寫的外國人名和父名之間，都用分讀號。

5. 在縮寫的單詞後面，也一定要用這種圓點：

стр. — страни́ца 頁 глаг. — глаго́л 動詞

см. — смотре́нн 看 ср. — сравне́нн 比較

тов. — това́рищ 同志 руб. — рубль 盧布

註：А) 在複合名詞的縮寫字母之間，不用這種圓點：

МТС — маши́но-тра́кторная ста́нция 機器拖拉機站

СССР — Сою́з Советских Социалисти́ческих Респу́блик
蘇維埃社會主義共和國聯盟

КНР — Кита́йская На́родная Респу́блика
中華人民共和國

БНБ — Банкно́т На́родного Ба́нка 人民幣

В) 在一般成語的縮寫字母之間，仍要用這種圓點：

т. е. — то́ есть 就是

и т. п. — и то́му подо́бное 等等

и т. д. — и та́к да́лее 等等

т. к. — та́к ка́к 因為

В) 當縮寫名詞表示複數時，則在後一字母後面加一個圓點。如：

тт. Ива́но́в и Петро́в 伊凡諾夫同志和彼得洛夫同志。

1950 — 1953 гг. 從 1950 年到 1953 年。

6. 用阿拉伯數字表示的鐘點與分鐘之間，也用這種圓點：

1) Прямо́й по́езд на Пеки́н отхо́дит в 7.05.

到北京的直達車七點另五分開。

2) Вре́мя прибы́тия — 6.04. (代替 6 ч. 04 м.)

到達時間是六點另四分。

Вре́мя отхо́да — 6.08. (代替 6 ч. 08 м.)

開出時間是六點另八分。

註：中文用阿拉伯數字表示時分時用冒號，如：6:04, 6:08...

7. 在阿拉伯數字表示的千進位數上也可用這種圓點：

1) В 1951 году доход составил 909 рублей, в 1952 г. — 1.365 рублей и в 1953 г. составит свыше 3.100 рублей. (Правда)

1951 年收入為九百另九盧布，1952 年——一千三百六十五盧布，而 1953 年將超過三千一百盧布。

2) Другая сторона репатриировала 2.397 военноплененных из персонала Корейской Народной Армии. 对方 (指美方) 遣返了朝鮮人民軍戰俘二千三百九十七人。

註：A) 中文中在千進位數上是用逗號的，如：2,397,146.

B) 在少數的雜誌和報紙上，它們在千進位數上空了一些地方，而不用任何標點符號：

Мальчики 13 — 14 лет бегают на 1 000 метров.
十三、四歲的男孩子們正在跑一公里。

B) 在俄語中的小數點，恰巧與中文中相反，不用圓點，而用逗號：

Радиус равен 1,37 м. 半徑等於 1.37 公尺。

8. 表示次序的 1, 2, 3, 4... 與 а, б, в, г... 等字後面，用這種圓點：
Внешкольные детские учреждения имеют самые различные:

1. Дворцы (дома) пионеров.
2. Детские библиотеки-читальни.
3. Станции юных натуралистов.
4. Детские железные дороги и др.

校外的兒童機構有各種不同的：

- 一、少先宮，
- 二、兒童圖書閱覽室，
- 三、少年自然科學家站，
- 四、兒童鐵路等等。

註: А) 在俄文的大序語之後, 也常用半括號; 而中文的大序語二、三、...等後面是用頓號。

- Б) 任何大小標題末尾不用句號, 尤其在報紙、雜誌、小說中
Сражающийся Китай 戰鬥的中國
Отцы и дети 父與子
Советские пионеры 蘇聯少先隊
Строители новой жизни 新生活的建設者

但在兒童讀物或讀本中有時也用句號:

Воробей. 麻雀

Верные друзья. 忠實的朋友

9. 句號在移行時一定要放在該行的末尾, 絕對不能放在另一行的開始

問 號 (вопросительный знак) (?)

問號表示一句問話完了之後的停頓。

1. 主要用在疑問句的最後。

1) Знаете ли вы украинскую ночь? (Гоголь)

您是否知道烏克蘭之夜?

2) Что губы-то кусаешь? (Б. Полевой)

你為什麼咬嘴唇呢?

2. 直接引語是疑問句時, 雖在作者的話之前, 仍用問號。

«Давно ты замужем за мальчиком?» — спросил я ее наконец. (Тургенев) 最後我問她說: “你早就嫁給這孩子嗎?”

註: А) 間接引語是疑問句時 (也就是作為補語副句時), 不用問號。

а) Спросите его, что нам делать.

請您問他, 我們該做什麼。

б) Этим же объясняется тот факт, что наша армия знает, куда идет, ибо она состоит не из оловянных солдат, а из людей сознательных, понимающих, куда идти и за что биться. (Сталин)

也正因為這個事實 (我們的軍隊具備有三個特點), 所以我們的軍隊知道自己是往何處去, 原來我們的軍隊不是

由一些木偶兵士組成，而是由一些知道自己應該往何處去和爲什麼而作戰的覺悟分子組成的。

Б) 整個複合句的主句是疑問句時，仍用問號。

а) Спросил ли он, что нам делать?

他問了沒有，我們應該做什麼？

б) Но разве он оставил бы Париж, работу в военном министерстве и подверг себя риску и лишениям, если бы его не ждала здесь самая красивая женщина Польши? (Н. Островский)

但是，如果沒有這個波蘭最美麗的婦人在這裏等候他，他能夠離開巴黎，放下軍政部裏的工作，讓自己去忍飢挨餓和冒險嗎？

當間接引語在兩句以上，並在間接引語之前以冒號代替逗號，表示列舉的意義時，仍可用問號。放在最後或在每個列舉成份的後面：

1) Решившись прервать рассказ товарища Ли, я спрашиваю его: не может ли он рассказать подробнее, как он появился в деревне после двенадцати лет отсутствия, что случилось с его семьёй и как вообще всё это происходило?

我決定打斷李同志的敘述後，就問他是否可能再詳細些敘述一下，他離開十二年後又怎樣來到這個村莊，他的家庭發生了什麼，又一般地所有這些是怎樣發生的？

2) И часто я угадать хотел, о чём он пишет: о тёмном ли владычестве татар? О казнях ли свирепых Иоанна? О бурном ли новгородском вече? О славе ли отечества? (Пушкин)

我常常想猜測他到底在寫什麼：寫韃靼人的黑暗統治呢？寫依萬皇上殘忍的絞刑呢？在描寫熱烈的諾甫高洛特的羣衆大會呢？還是在歌頌祖國呢？

連用兩個以上的疑問詞時，可以連用問號，也可以只在句末用一個問號：

- 1) А? Не так? А почему? Скупá? (Б. Полевóй)
啊? 不是這樣嗎? 可是爲什麼呢? 吝嗇嗎?
- 2) Товáрищи, в чём с́ила, где исто́чник с́илы нáшей
Крáсной Армии? (Стáлин)
同志們! 我們紅軍底力量何在呢, 它的強大實力所由產生的根源
何在呢?

註: А) 在問號後面的第一個字母要大寫 (作者的話在直接引語之後
時除外)。

- а) Почему у меня не нашлось для него приветливого
слова? Как это могло случиться? (Ф. Вигдорова)
爲什麼我對他找不到客套的話? 這是怎麼一回事?
 - б) Какую премию получил мастер Егоров? А Шма-
ров? А Второв? 葉格洛夫技師得到了怎樣的獎金?
而許馬洛夫技師呢? 又佛多洛夫技師呢?
- В) 假如要強調每一單詞或成份的疑問語氣時, 則可以小寫:
- а) Чем ты ему обязан? счастьем? жизнью? свободой?
他給你做了些什麼? 幸福? 生活? 自由?
 - б) Зачем же здесь? и в этот час?
究竟爲什麼在這裏? 又是在現在的時候?

感 歎 號 (восклицательный знак) (!)

感歎號, 又稱驚歎號, 表示一句感歎話完了之後的停頓。其用法:

1. 在感歎句後面:

- 1) Как хороши́, как све́жи бы́ли ро́зы!
玫瑰多好呀! 多麼新鮮呀!
- 2) Это вы! Здра́вствуйте! (Чехов) 這是您呀! 您好!

2. 在命令句後面:

- 1) Пролета́рни всех стран, соединя́йтесь!
全世界無產者, 聯合起來!
- 2) «Отвори́й!» — сказа́л Пугачёв. (Пу́шкин)
布格巧夫說: “開門!”

3. 在呼語後面:

- 1) Ребята! Пора вставать. 孩子們! 該起床了。
- 2) Марина Николаевна! Здравствуйте! (Ф. Вигдорова) 瑪琳娜·尼古拉葉芙娜! 您好!

註: 在呼語之後, 也可用逗號:

- (1) Наташа, иди за водой! 娜達沙, 拿水去!
- (2) Оля, ты ничего, ничего не понимаешь! (Гайдар) 奧列亞, 你什麼都不懂。

4. 在感歎詞後面:

- 1) Ага! Увидел ты! (Пушкин) 呵! 你看到了!
- 2) Ох! Очень устал. 噢! 累極了。

註: 在感歎詞之後, 也可用逗號:

Ах, в самом деле рассвело. 啊, 真的天亮了。

5. 在句首語氣詞 да 和 нет 的後面, 也可用感歎號:

- 1) Нет! Никогда я зависти не знал. (Пушкин) 不對, 我從不嫉妒人的。
- 2) Да! Я совсем это уже забыл. 是啊! 我把這件事完全忘了。

6. 在省略謂語的呼句 (побудительное предложение) 中, 一定要用感歎號:

- 1) — Огня! — кричат. — Огня! — Пришли с огнём. (Крылов) 失火了! ——他們大聲叫着——失火了! ——他們來時身上已燒着了。
- 2) «Победа! Победа! Победа!» — повторяли люди. 人們重覆地喊着: “勝利了! 勝利了! 勝利了!”

7. 如事實已存在, 但要表示一種驚奇和疑問時, 可用這種符號 “?! ” 或 “!?”

- 1) Стёфа, как тебе не стыдно?! (Н. Островский) 斯捷芬, 你真不害羞?!

- 2) А ему остаётся только переписать?! (Ф. Вигдорова)
而他只要抄寫嗎?!
- 3) Как вы могли об этом узнать!?
您怎樣能夠知道這件事!?

註：現在比較常用的是這種符號“?!”。

8. 有時爲了引起讀者的注意，語氣特別強調時可用這種符號“!!!”：

- 1) На них он выменял борзые три собаки!!! (Грибоёдов) 他將三條獵狗換取了它們!!!
- 2) Внимание... Внимание... Внимание!!!
注意... 注意... 注意!!!

註：在感歎號後面的第一個字母要大寫，但在下列兩種情況下，感歎號後面的詞可以小寫：

A) 在作者的話前面的直接引語是感歎句時：

«Давненько не брал я в руки шашек!» — говорил Чичиков. (Гоголь)

契切科夫說：“我已經好久沒有碰過棋子了！”

B) 在句子中的呼語或感歎詞的後面，雖然前面是感歎號，而後面仍是小寫：

а) В поля, друзья! скорей, скорей. (Пушкин)
朋友們，趕快到田裏去吧！

б) Я до сих пор не могу позабыть двух старичков прошёдшего века, которых, увы! теперь уже нет. (Гоголь) 我到現在爲止還不能忘記 18 世紀的二個老人，可惜他們現在已不在了。

逗號 (запятая) (,)

逗號表示一句話中間的停頓。

1. 不用連接詞的同等成份之間，要用逗號：

- 1) Стал накрапывать редкий, мелкий дождь. (Чехов)
開始細雨濛濛。
- 2) Там широкие проспекты, многоэтажные дома, много

школ, больниц, театров, клубов, садов и парков.
(Москва) 那裏有寬廣的街道、好幾層樓的房子、許多學校、醫院、戲院、俱樂部、花園和公園。

- 註: А) 在中文的同等成份之間多半是用頓號的。
В) 非同等成份的定語之間, 不用逗號。因為最後的一個定語與名詞已看作一個詞組表示一個完整的意義:
а) Шёл длинный товарный поезд.
一輛長的載貨列車駛過去了。
б) Дайте мне другой новый нож.
請您給我另外一把新刀。
В) 非同等成份的謂語之間也不用逗號。它們兩個謂語是同一個形式, 不是不定形態動詞就是都變位。緊跟在一起表示一個完整的概念。
а) Пойдú узнаю, в чём дело. 我去看看發生了什麼事。
б) Пойти посмотреть на ребят. 去看看孩子們。

2. 用並列連接詞連接同等成份時, 應注意下列幾點:

- 1) 單獨使用聯合連接詞 и, да (=и), 和交替連接詞 или, либо 時, 不用逗號:
(1) Дни стояли тёплые и ласковые. (Ф. Вигдорова)
天氣是和暖而可愛的。
(2) С весны до поздней осени дед брал грибы да ягоды. (Н. Островский)
從春天起到深秋止祖父終是採蘑菇和草莓。
(3) Мы сидели на ступеньках крыльца или на куче брёвен.
我們不是坐在階沿石級上, 就是坐在木頭堆上。
(4) Он поедет на Кавказ либо в Крым.
他將到高加索去, 或者到克里木去。
- 2) 使用重覆連接詞和雙重連接詞時, 在連接詞的第二部份之前要用逗號。
重覆連接詞: и — и, ни — ни, или — или, то — то, не то — не то...
雙重連接詞: как — так и, не только — но и...

- (1) Меня интересует как советская литература, так и советское искусство.
我對蘇聯文學和藝術都感興趣。
- (2) Они уже не только по виду, но и по звуку различали свой и немецкие самолёты. (Фадеев)
他們已經不僅能根據外形，而且能根據聲音來辨別自己的和德國人的飛機了。
- (3) Или ты слов моих совсем не понимаешь, или понять меня нарочно избегаешь. (Лермонтов)
或許你完全不懂我的話，或許你故意不願瞭解我。
- (4) Одно лишь облако на небе не то плывёт, не то тает. (Тургенев) 空中僅有一朵白雲，似游似散。
- (5) Он слышал немецкие голоса и справа, и слева, и позади. (Фадеев)
他從右面、左面、後面都能聽到德國人的聲音。
- (6) Но немного странно: о твоём приезде не знают ни отец, ни брат, ни Стефания. (Н. Островский)
不過有點奇怪：父親、弟弟、斯捷芬尼亞，誰都還不知道你回家來。

- 註：А) 作為成語的同等成份，雖然也用重覆連接詞 и—и, ни—ни 來連接，但是它們之間就不用逗號：ни то ни сё (不三不四)，ни рыба ни мясо (非驢非馬)，ни взад ни вперед (不前不後)，ни жив ни мёртв (不死不活)，и так и сяк (又這樣，又那樣)，и смех и горе (又喜又憂) 等等。
- Б) 如同等成份有好幾組時，則組與組之間用逗號來連接：
Все эти звуки и запахи, тучи и тени казались началом чудной сказки. (Горький)
所有這些聲音和氣味，烏雲和陰影，就好像奇妙神話的開始。
- В) 如重覆連接詞不是從第一個同等成份前開始使用，而是從第二個或第三個開始使用，則在第一個連接詞前也應該用逗號。